



**Фаховий коледж Міжнародного гуманітарного університету
Циклова комісія зі спеціальності «Філологія»**

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Практичний курс перекладу другої іноземної мови (усний)
Deutsch als Zweitsprache (mündlich)**

**Галузь знань
Спеціальність
Назва освітньої програми
Рівень освіти**

03 – «Гуманітарні науки»

035 – «Філологія»

ФІЛОЛОГІЯ

фаховий молодший бакалавр

Розробники і викладачі	Контактний тел.	E-mail
кандидат педагогічних наук, доцент Глушко Тетяна Віталіївна	+380934111669	tvglushko79@gmail.com

1. АНОТАЦІЯ ДО КУРСУ

Освітня програма	Програма вивчення навчальної дисципліни “Практичний курс перекладу другої іноземної мови (усний)” складена відповідно до галузевих стандартів професійної освіти та освітньо-професійної програми підготовки здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра: 035 “Філологія на основі інтеграційного підходу до складання навчальних програм.
------------------	--

Короткий опис предметної сфери	Навчальна дисципліна “Практичний курс перекладу другої іноземної мови(усний)” входить до циклу фахової підготовки здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра та є багатосеместровою дисципліною. Дана дисципліна передбачає оволодіння усною та письмовою комунікацією в побутовому, академічному та професійному середовищах.
--------------------------------	---

Мова викладання	Українська, німецька
-----------------	----------------------

Мета та завдання навчальної дисципліни	
Мета та завдання навчальної дисципліни	<p><i>Метою</i> викладання курсу “Практичний курс перекладу другої іноземної мови (усний)” є набуття здобувачами професійних комунікативних компетенцій, які включають у себе вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми під час мовленнєвого процесу, застосовувати знання у практичних ситуаціях; придбання здатності спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>До <i>завдань</i> курсу відносимо: оволодіння лексичними, граматичними, семантичними, фонологічними, орфоепічними компетенціями, вміння користуватися граматичними ресурсами мови як цілісним механізмом виконання комунікативних завдань, усвідомлення та контроль організації змісту, відношення слова до його загального контексту. Отримання практичного досвіду поведінки в різних культурних і професійних ситуаціях, та реагування на них, розвинення навичок адекватно діяти у конкретних професійних ситуаціях, отримання різномовних професійних комунікативних компетенцій.</p>

2. ОЧІКУВАНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ, ЯКІ ПЛАНУЄТЬСЯ СФОРМУВАТИ ТА ДОСЯГНЕННЯ ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ

Результати навчання дисципліни

Символ РН	Внаслідок вивчення навчальної дисципліни здобувачі ступеня фахового молодшого бакалавра будуть здатними продемонструвати такі результати навчання:	Посилання на символ ПРН	Методи викладання та навчання	Методи оцінювання досягнення РН
1.	здійснювати спілкування в межах сфер, тем і ситуацій, визначених чинною програмою	ПРН9 ПРН11 ПРН13 ПРН14	Практичне заняття, самостійна робота	Поточне оцінювання на практичних заняттях
2.	читати і розуміти автентичні тексти різних жанрів і видів із різним рівнем розуміння змісту			
3.	здійснювати спілкування у письмовій формі відповідно по поставлених завдань			
4.	ефективно взаємодіяти з іншими усно, письмо та за допомогою засобів електронного спілкування			
5.	обирати й застосовувати доцільні комунікативні стратегії відповідно до різних потреб			
6.	ефективно користуватися навчальними стратегіями для самостійного вивчення іноземної мови			

Формування та розвиток компетентностей	
Посилання та шифр комп-сті	Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра компетентностей:
ЗК 03	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і ПИСЬМОВО
ЗК 09.	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 11.	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

СК 02	Здатність використовувати в професійній діяльності Знання промову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні
СК 06	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
СК 07	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та Інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
СК 09	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів в державною та іноземною (іноземними) мовами

3. ОБСЯГ ТА ОЗНАКИ КУРСУ

Загалом		Вид заняття				Ознаки курсу		
ЄКТС	годин	Лекційні заняття	Практичні заняття	Лабораторні заняття	Самостійна робота	Курс, (рік навчання)	Семестр	Обов'язкова / вибіркова
3	90	0	42	0	48	3	5	Обов'язкова

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Зміст навчання				
Тема за п/п	Назва теми	Посилання на ПРН модуля	ПЗ/СРЗ, год.	Усього
5 семестр				
Тема 1.	Lesemagazin: Mein Familienstammbaum; Film-Stationen: <i>Clip1</i> ; Bericht: Früher war alles besser. Журнал для читання: Моє родинне дерево; Відео: кліп 1; Доповідь: Раніше все було краще.	ПРН9 ПРН11 ПРН13 ПРН14	ПЗ2 / СР32	4
Тема 2.	Projekt Landeskunde: Die Familie Mann (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Родина Манн (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		ПЗ2 / СР32	4
Тема 3.	Lesemagazin: Prinzessinnengärten; Film-Stationen: <i>Clip2</i> ; Bericht: Die superschnelle Stadtrundfahrt. Журнал для читання: Сади принцес; Відео: кліп 2; Доповідь: Надшвидка екскурсія містом.		ПЗ2 / СР32	4
Тема 4.	Projekt Landeskunde: Willkommen in Wien (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Ласкаво просимо до Відня (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		ПЗ2 / СР32	4
Тема 5.	Lesemagazin: Neueröffnung-LaDonna Sport; Film-Stationen: <i>Clip3</i> ; Bericht: 24 Stunden sind zu wenig. Журнал для читання: Відновлення - LaDonna Sport; Відео: кліп 3; Доповідь: 24 години недостатньо.		ПЗ2 / СР32	4
Тема 6.	Lesemagazin: Essen und Leben -der "gesunde" Blog; Film-Stationen: <i>Clip 4</i> ; Bericht: Liebe geht durch die Magen. Журнал для читання: Харчування та життя – блог про здоров'я; Відео: кліп 4; Доповідь: Кохання приходять через шлунок.		ПЗ2 / СР32	4
Тема 7.	Projekt Landeskunde: Restaurants in Hamburg (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Ресторани у Гамбурзі (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		ПЗ2 / СР34	6
Тема 8.	Lesemagazin: Eine Woche ohne Internet; Film-Stationen: <i>Clip 5</i> ; Bericht: Ihre Freunde. Журнал для читання: Тиждень без Інтернету; Відео: кліп 5; Доповідь: Ваші друзі.		ПЗ2 / СР34	6

Тема 9.	Projekt Landeskunde: Auf nach Deutschland (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Поїдемо до Німеччини (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		ПЗ2 / СР34	6
Тема 10.	Lesemagazin: Stadt, Land, Fluss- Erlebniss und Genuss!; Film-Stationen: <i>Clip 6</i> ; Bericht: Ans Meer. Журнал для читання: Місто, країна, річка – досвід і насолода; Відео: кліп 6; Доповідь: На морі.		ПЗ4 / СР34	8
Тема 11.	Projekt Landeskunde: Das Wetter in der Schweiz (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Погода у Швейцарії (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		ПЗ4 / СР34	8
Тема 12.	Lesemagazin: Vier Menschen-vier Meinungen; Film-Stationen: <i>Clip 7</i> ; Bericht: Herr Kraus musste raus. Журнал для читання: Чотири людини- чотири думки; Відео: кліп 7; Доповідь: Панові Краусу довелося вибратися.		ПЗ4 / СР34	8
Тема 13.	Projekt Landeskunde: Lesen macht klug! (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Читання робить вас розумним (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		ПЗ4 / СР34	8
Тема 14.	Lesemagazin: Arzt -ein Traumberauf; Film-Stationen: <i>Clip 8</i> ; Bericht: Wir sind mit dabei. Журнал для читання: Лікар-робота мрії; Відео: кліп 8; Доповідь: Були там.		ПЗ4 / СР34	8
Тема 15.	Projekt Landeskunde: Joben und Reisen im Ausland (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: робота та подорожі за кордоном (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		ПЗ4 / СР34	8
Всього			42	48
Підсумковий контроль – залік				

5. ТЕХНІЧНЕ Й ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ / ОБЛАДНАННЯ

Технологія навчання дисципліни	Змішане навчання через розміщення навчального контенту в університетській LMS MOODLE з забезпеченням самооцінювання здобувачів вищої освіти.
--------------------------------	--

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

Самостійна робота			
Опис змісту навчання (наприклад, теми або види навчальної активності)	Опис змісту навчання (наприклад, теми або види навчальної активності)	Опис змісту навчання (наприклад, теми або види навчальної активності)	Год.
5 семестр			
Тема 1.	Lesemagazin: Mein Familienstammbaum; Film-Stationen: <i>Clip1</i> ; Bericht: Früher war alles besser. Журнал для читання: Моє родинне дерево; Відео: кліп 1; Доповідь: Раніше все було краще.		2
Тема 2.	Projekt Landeskunde: Die Familie Mann (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Родина Манн (групова робота з відео- та аудіо матеріалом).		2
Тема 3.	Lesemagazin: Prinzessinnengärten; Film-Stationen: <i>Clip2</i> ; Bericht: Die superschnelle Stadtrundfahrt. Журнал для читання: Сади принцес; Відео: кліп 2; Доповідь: Надшвидка екскурсія містом.		2
Тема 4.	Projekt Landeskunde: Willkommen in Wien (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Ласкаво просимо до Відня (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		2

Тема 5.	Lesemagazin: Neueröffnung-LaDonna Sport; Film-Stationen: <i>Clip 3</i> ; Bericht: 24 Stunden sind zu wenig. Журнал для читання: Відновлення - LaDonna Sport; Відео: кліп 3; Доповідь: 24 години недостатньо.	9, 11, 13,14	2
Тема 6.	Lesemagazin: Essen und Leben -der "gesunde" Blog; Film-Stationen: <i>Clip 4</i> ; Bericht: Liebe geht durch die Magen. Журнал для читання: Харчування та життя – блог про здоров'я; Відео: кліп 4; Доповідь: Кохання приходить через шлунок.		2
Тема 7.	Projekt Landeskunde: Restaurants in Hamburg (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Ресторани у Гамбурзі (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		4
Тема 8.	Lesemagazin: Eine Woche ohne Internet; Film-Stationen: <i>Clip 5</i> ; Bericht: Ihre Freunde. Журнал для читання: Тиждень без Інтернету; Відео: кліп 5; Доповідь: Ваші друзі.		4
Тема 9.	Projekt Landeskunde: Auf nach Deutschland (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Поїдемо до Німеччини (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		4
Тема 10.	Lesemagazin: Stadt, Land, Fluss, Erlebnis und Genuss!; Film-Stationen: <i>Clip 6</i> ; Bericht: Ans Meer. Журнал для читання: Місто, країна, річка – досвід і насолода; Відео: кліп 6; Доповідь: На морі.		4
Тема 11.	Projekt Landeskunde: Das Wetter in der Schweiz (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Погода у Швейцарії (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		4
Тема 12.	Lesemagazin: Vier Menschen-vier Meinungen; Film-Stationen: <i>Clip 7</i> ; Bericht: Herr Kraus musste raus. Журнал для читання: Чотири людини- чотири думки; Відео: кліп 7; Доповідь: Панові Краусу довелося вибратися.		4

Тема 13.	Projekt Landeskunde: Lesen macht klug! (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: Читання робить вас розумним (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		4
Тема 14.	Lesemagazin: Arzt -ein Traumberauf; Film-Stationen: <i>Clip</i> 8; Bericht: Wir sind mit dabei. Журнал для читання: Лікар-робота мрії; Відео: кліп 8; Доповідь: Були там.		4
Тема 15.	Projekt Landeskunde: Joben und Reisen im Ausland (Gruppenarbeit mit Video- und Audiomaterial). Лінгвокраїнознавчий проект: робота та подорожі за кордоном (групова робота з відео та аудіо матеріалом).		4
Всього			48

7. ВИДИ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Види контролю		Складові оцінювання
Поточний контроль та тестування, які здійснюються у ході проведення практичних занять, консультацій та відпрацювань.		80%
Підсумковий контроль, який здійснюється у ході проведення заліку.		20%
Методи діагностики знань (контролю)	Фронтальне опитування, тестові завдання, робота у групах, розв'язання практичних завдань, залік	

8. ОЦІНЮВАННЯ ПОТОЧНОЇ, САМОСТІЙНОЇ ТА ІНДИВІДУАЛЬНОЇ РОБОТИ ЗДОБУВАЧІВ З ПІДСУМКОВИМ КОНТРОЛЕМ У ФОРМІ ЗАЛІКУ

Поточний контроль			
Види роботи	Планові терміни виконання	Форми контролю та звітності	Максимальний відсоток оцінювання
Систематичність і активність роботи на практичних заняттях			
1.1. Підготовка до практичних занять	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Перевірка обсягу та якості засвоєного матеріалу під час практичних занять	35
Виконання завдань для самостійного опрацювання			

1.2. Індивідуальне тестування	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Перевірка результатів виконання тесту	35
Виконання індивідуальних завдань (науково-дослідна робота здобувача)			
1.3. Інші види індивідуальних завдань, в т.ч. підготовка наукових публікацій, участь у роботі круглих столів, конференцій тощо.	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Обговорення результатів проведеної роботи під час аудиторних занять або ІКР, наукових конференцій та круглих столів.	10
Разом балів за поточний контроль			80
Підсумковий контроль – залік			20
Всього балів			100

9. КРИТЕРІЇ ПІДСУМКОВОЇ ОЦІНКИ ЗНАНЬ ЗДОБУВАЧІВ

Рівень знань оцінюється:

– «відмінно» / «зараховано» А – від 90 до 100 балів. Здобувач виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно знаходити та опрацьовувати необхідну інформацію, на екзамені демонструє знання матеріалу, проводить узагальнення і висновки. Був присутній на лекціях, практичних та лабораторних заняттях, під час яких виконував усі поставлені завдання та давав вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді, виконав лабораторні роботи та завдання до самостійної роботи, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

– «добре» / «зараховано» В – від 82 до 89 балів. Здобувач володіє знаннями матеріалу на екзамені, але допускає незначні помилки у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді. Був присутній на лекціях, практичних та лабораторних заняттях, під час яких виконував усі поставлені завдання та давав вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді, виконав лабораторні роботи та завдання до самостійної роботи, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

– «добре» / «зараховано» С – від 74 до 81 балів. Здобувач відтворює значну частину теоретичного матеріалу на екзамені, виявляє знання і розуміння основних положень, з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, але дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки. При цьому враховується наявність виконаних лабораторних робіт та завдань до самостійної роботи та активність у науково-дослідній роботі;

– «задовільно» / «зараховано» D - від 64 до 73 балів. Здобувач був присутній не на всіх лекціях та практичних заняттях, на екзамені володіє навчальним матеріалом на середньому рівні, допускає помилки, серед яких є значна кількість суттєвих. При цьому враховується наявність виконаних лабораторних робіт та завдань до самостійної роботи;

– «задовільно» / «зараховано» E – від 60 до 63 балів. Здобувач був присутній не на всіх лекціях та практичних заняттях, на екзамені володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні, на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки, виконав не всі завдання до самостійної роботи;

– «незадовільно з можливістю повторного складання» / «не зараховано» FX – від 35 до 59 балів. Здобувач володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу;

– «незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни» / «не зараховано» F – від 1 до 34 балів. Здобувач не володіє навчальним матеріалом.

Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами

100-бальною шкалою	Шкала за ECTS	За національною шкалою	
		екзамен	залік
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	Зараховано
74-81	C		
64-73	D	Задовільно	Зараховано
60-63	E		
35-59	Fx	Незадовільно	Не зараховано
1-34	F		

10. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Evans S. Menschen. Arbeitsbuch A2 / Sandra Evans, Angela Pude, Franz Specht. Ismaning: Hueber, 2020. 114 S.
2. Evans S. Menschen. Kursbuch A2 / Sandra Evans, Angela Pude, Franz Specht. Ismaning: Hueber, 2020. 192 S.
3. Dr.Giersberg D. Menschen A2 – Testtrainer / Dr. Dagmar Giersberg. Hueber, 2019. 96 S.

4. Frumkina A. Deutsche Grammatik: практикум до курсу «Грамматика німецької мови». / Aryna Frumkina; Nationale Universität „Juristische Akademie Odessa“. Одеса, 2021. 112с.
5. Dr.Giersberg D. Menschen A2–Intensivtrainer / Dr. Dagmar Giersberg. Hueber, 2019. 96 S.
6. Großes Übungsbuch Grammatik A2-B1 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland, 2019. 298 S.

Допоміжна

1. Lemcke C., Rohrmann L. Wortschatz A2. / Christiane Lemcke, Lutz Rohrmann. Klett, 2019. 80 S.
2. Anneli Billina deutsch üben – Taschentrainer: Fit in Grammatik A1/A2 / Anneli Billina. Hueber. 128 S.
3. Anneli Billina / Lilli Marlen Brill / Marion Techmer Deutsch üben Wortschatz & Grammatik A2 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland. 2019. 130 S.

Інформаційні ресурси

1. Duden – mehr als ein Wörterbuch: Wörterbuch: Synonyme, Grammatik, Sprachwissen. – [Internet resource]: www.duden.de
2. Lektüren, Wortschatz, Prüfungsmaterialien & vieles mehr. – [Internet resource]: www.klett.de
3. Arbeitsblätter und Lektüren für den Unterricht – [Internet resource]: www.cornelsen.de
4. Sprache, Kultur, Deutschland. Im Austausch mit der Welt. Das Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland für Vielfalt, Verständigung und Vertrauen. – [Internet resource]: www.goethe.de
5. Deutschsprachige Musikvideos mit Didaktisierungsvorschlägen für den DaF-und DaZ-Unterricht in unterschiedlichen Altersgruppen und Niveaustufen. – [Internet resource]: deutschmusikblog.de
6. Корисні матеріали для самоосвіти німецькою мовою. – [Internet resource]: <http://deutsche-welt.info/uchebnie-materiali-na-nemeckom-yazike/>
7. Картки для вивчення лексики quizlet.com Вивчення іноземної мови за допомогою відомих пісень – [Internet resource]: lyricstraining.com